

Information et Vie Quotidienne 2012

Mayotte

QUESTIONNAIRE BIOGRAPHIQUE

SOMMAIRE

SOMMAIRE	3
MODULE BIOGRAPHIQUE (BIO)	4
1 - Langues et scolarité	4
Luha na misomo	4
2 - Famille	11
3 - Situation professionnelle	21
4- Formations	28
5 - Situation matérielle	32
6 - Loisirs et Pratiques de lecture	36
7 - Module Débrouille	39

Note de lecture : dans la suite, les phrases en italiques sont des consignes seulement destinées à l'enquêteur et ne doivent pas être prononcées (elles sont en bleu dans l'application informatique de saisie). En revanche, les phrases en gras doivent être lues en entier.

MODULE BIOGRAPHIQUE (BIO)

Nous allons maintenant parler de votre enfance et de votre jeunesse.

Risujo laguwa avasa unatsa na ushababi waho.

1 - Langues et scolarité Luha na misomo

	Si LNAIS=2	
BA1	Avez-vous toujours vécu à Mayotte jusqu'à la fin de vos études ? (primaire et secondaire ou autre filière - école coranique) ? Hali harimoi missoma yaho, mibolé na mititi, ou hinchu maoré ? 1. Oui éwa 2. Non anhan	VIMA
BA1 A	<i>Commentaire enquêteur : comptez les années de scolarisation en primaire et secondaire. Par exemple si la personne a été à l'école à La Réunion entre 6 et 9 ans, cela fait 3 ans.</i> Pendant combien d'années avez-vous été scolarisé à Mayotte ? Néka tsihénilo, maha mi n'gavi wasoméya mahoré ? <i>Commentaire enquêteur : comptez les années de scolarisation en primaire et secondaire. Par exemple si la personne a été à l'école à Mayotte entre 6 et 9 ans, cela fait 3 ans.</i>	SCOLMA
BA1	Si LNAIS=1 Avez-vous vécu en France métropolitaine pendant la totalité de votre scolarité (primaire et secondaire) ? 1. Oui éwa 2. Non anhan	VIFR
BA2	Si LNAIS=1 ou si LNAIS=3 A quel âge êtes-vous arrivé(e) à Mayotte la première fois pour y vivre ? (indiquer 0 si moins d'un an) Moiha wa handra waja maore, wakojo inchi, oukana maha mi n'gavi ?	ANMA
BA3	Êtes-vous de nationalité française ? Una makirtasi ya shi faranza ? 1. Oui, de naissance éwa rangou oudzalo wahé 2. Oui, par naturalisation éwa ha n'dziya ihiroiwo naturalisation 3. Non anhan	NATIO
BA4	SI NATIO=(2,3) Quelle est votre nationalité de naissance ? (Menu déroulant des nationalités)	NATION

BA5	Quand vous étiez enfant, vers l'âge de 5 ans, en quels langues, dialectes ou patois vous parlait-on d'habitude à la maison ? Léra waka mtiti wa maha mitsano, wako laguwa luha trini dagoni ? (Plusieurs choix possibles. Noter d'abord la langue la plus utilisée) 1. Français Shifarantsa 2. Shimahoré shimaoré 3. Comorien shimasiwa 4. Malgache shibouchi 5. Swahili kiswahili 6. Arabe sharabou 7. Anglais shi n'guéréza 8. Autres→ yanguina Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé (LMATb) LMAT1 = première langue LMAT2 = deuxième langue	LMAT
BA5 D	Si LMAT =8 Pouvez-vous préciser quelle autre langue ?	LMATb
BA6	Et aujourd'hui, (à la maison si NHAB>1), (avec vos proches si NHAB=1) quelle(s) langue(s) parlez-vous habituellement ? Basi léo, wagnu ulaguwa luha trini dagoni, mrabani ? (Plusieurs réponses possibles. Noter d'abord la langue la plus utilisée) 1. Français Shifarantsa 2. Shimahoré shimaoré 3. Comorien shimasiwa 4. Malgache shibouchi 5. Swahili kiswahili 6. Arabe sharabou 7. Anglais shi n'guéréza 8. Autres→ yanguina Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé (LMAISb)	LMAT1 LMAT2 LMAT3 LMAT4
BA6 D	Si LMAIS =8 Pouvez-vous préciser quelle autre langue ?	LMAISb
BA7	Vous lisez le français... Wawé ujo soma shifanrantsa ? 1. très bien fétré soiffi 2. bien fétré 3. pas bien tsi fétré 4. peu ou pas du tout moinapavi aou tahata (Si FNIV=3 ou 4 ou si la personne a passé le module ANLCI ou a refusé les exercices pour cause de grandes difficultés à l'écrit ou en français, DIFFIC=1, sinon DIFFIC=0)	FNIV
BA8	A quel âge êtes-vous entré pour la première fois à l'école ? Ha maha minguavi wako n'guiya, soukou ya handra likoli ? (Y compris école maternelle)	APSCOL

(Si la personne n'a jamais été à l'école, notez 0)

BA9	Si APSCOL=0 Avez-vous appris à lire et à écrire ? Ufundriha usoma na uanguiha ? - Oui éwa - Non anhan	NSLC
BA10	Si NSLC=1 A quel âge ? Ukana maha mingavi ?	ANSLC
BA11	Si (LMAT1≠1 et LMAT2≠1) et NSLC=1 C'était dans quelle langue ? Ufundriha usoma luha trini ? - Français Shifarantsa - Shimahoré shimaoré - Comorien shimasiwa - Malgache shibouchi - Swahili kiswahili - Arabe sharabou - Anglais shi n'guéréza - Autres-> yanguina Pouvez-vous préciser quelle (autre langue si LGNSLC=10) (langue régionale si LGNSLC=2) outso chindra ouri andzaouliyé (LGNSLCCLP) ?	LGNSLC
BA11 E	Si LGNSLC =8 Pouvez-vous préciser quelle autre langue ?	LGNSLCCLP
BA12	Si NSLC=2 Pourquoi ? Mana trini ?	NSLCP
BA13	Si APSCOL≠0 et (VIFR≠1 ou VIFRR≠1) Etait-ce en PAYNAIS? - Oui éwa - Non anhan	MPSCOL
BA14	Si MPSCOL=2 Dans quel pays était-ce ? Ika harimoi tsi trini ? (Menu déroulant des pays)	PPSCOL
BA15	Si APSCOL≠0 et (VIFR≠1 et VIFRR≠1) Dans quelle langue avez vous appris à lire et à écrire ? Ufundriha usoma na uanguiha ha luha trini ? <i>Attention : changer le filtre : la scolarisation massive date seulement des années 80, beaucoup de personnes à Mayotte ont appris à lire le shimaoré en alphabet arabe à l'école coranique de Mayotte avant cette période.</i> Français Shifarantsa	LLECT

2. LMAT1 (Si LMAT1≠ 1)
3. LMAT2 (Si LMAT2≠1)
4. Autres Yanguina

Si LLECT = 4

BA15

Pouvez-vous préciser ?

outso chindra ouri andzaouliyé ?

PLLECT

BA16

A quel âge avez-vous arrêté d'aller régulièrement à l'école ou à l'université ?

Oukana maha mi n'guavi dé waziya ouwéntra vavo na vavo likoli aou université ?

(hors interruption temporaire pour service militaire, maladie, congé de maternité)

Il s'agit des études « initiales ». Si quelqu'un a arrêté ses études à 21 ans puis a repris des études plus tard, seul l'arrêt à 21 ans est pris en compte.

Si les études sont en cours, notez 0

AFSCOL

BA18

Plus précisément, jusqu'en quelle classe êtes-vous arrivé ?

(présentez la carte-codes 1)

1. CP
2. CE1-CE2 (10-9^{ème})
3. CM1-CM2 (8-7^{ème})
4. Classe préparatoire au certificat d'études
40. Autres cas : enseignement adapté (SES, SEGPA, EREA, UPI), préapprentissage (CPA, CPPN, CLIPA, Classes relais...)

NIVET21

BA18
B

Plus précisément, jusqu'en quelle classe êtes-vous arrivé ?

(présentez la carte-codes 1)

10. 6^{ème}_5^{ème}
11. 4^{ème} (générale, technologique ou aménagée)
12. 3^{ème} (générale, technologique ou d'insertion)
13. 2^{nde} générale ou technologique
14. 1^{ère} générale (L, ES, S ou A, B, S)
15. Terminale générale (L, ES, S ou A, B, S)
40. Autres cas : enseignement adapté (SES, SEGPA, EREA, UPI), préapprentissage (CPA, CPPN, CLIPA, Classes relais...)

NIVET22

BA18
C

Plus précisément, jusqu'en quelle classe êtes-vous arrivé ?

(présentez la carte-codes 1)

11. 4^{ème} (générale, technologique ou aménagée)
12. 3^{ème} (générale, technologique ou d'insertion)
20. 1^{ère}, 2^{ème} ou 3^{ème} année de CAP/BEP ou mention complémentaire de CAP/BEP (en apprentissage ou non)
21. Autre niveau équivalent au CAP ou BEP
22. Première année de Bac Pro
23. 2^{nde} générale ou technologique
24. 1^{ère} technologique (STT, STI, STL ou F, G, H ou BT)
25. Deuxième année de BAC Pro (Terminale pro)
26. Terminale technologique (STT, STI, STL ou F, G, H ou BT)
40. Autres cas : enseignement adapté (SES, SEGPA, EREA, UPI), préapprentissage (CPA, CPPN, CLIPA, Classes relais...)

NIVET23

BA18
D

Plus précisément, jusqu'en quelle classe êtes-vous arrivé ?
(présentez la carte-codes 1)

NIVET24

30. Classes préparatoires
31. BTS-DUT
32. DEUG, DEUL, DUES, PCEM, DEUST
33. Autre niveau équivalent à un BAC+2
34. Licence
35. Maîtrise
36. Autre niveau équivalent à un BAC+3 ou BAC+4
37. Troisième cycle universitaire
38. Grande école
39. Autre niveau équivalent au moins à BAC+5
40. Autres cas : enseignement adapté (SES, SEGPA, EREA, UPI), préapprentissage (CPA, CPPN, CLIPA, Classes relais...)

BA18
E

Si NIVET24=40
Précisez

NIVET3

BA19

Si NIVET1= 2,3
Quel est votre diplôme le plus élevé ?
Diplomu bolé yaho trini ?
(Donner la carte-codes 2)

DIPLOM1

1. Sans diplôme
2. Certificat d'Études primaires (CEP) ou équivalent
3. Brevet des collèges ou équivalent
4. CAP, BEP ou diplôme de ce niveau
5. Baccalauréat technologique
6. Baccalauréat professionnel
7. Brevet professionnel (BP, BPAS) ou de technicien ou diplôme de ce niveau
8. Baccalauréat général ou équivalent, Capacité, DAEU, ESEU

BA20

Si NIVET1=4
Quel est votre diplôme le plus élevé ?
Diplomu bolé yaho trini ?
(Donner la carte-codes 3)

DIPLOM2

1. Baccalauréat ou équivalent
2. Diplôme de 1er cycle universitaire, DEUG, DUEL, DUES, PCEM, certificat d'aptitude pédagogique, certificat de fin d'études normales (CFEN)
3. BTS, DUT, DEUST, Diplôme des professions sociales et de la santé de niveau bac+2 (infirmière, kinésithérapeute, assistante sociale...)
4. Diplôme de 2e cycle universitaire : Licence, maîtrise, IUFM, CAPE, CAPES, CAPET, agrégation... Diplôme d'une grande école (ingénieur, commerce...), diplôme d'études comptables supérieures (DECS), d'avocat (CAPA), d'expert-comptable, ingénieur du CNAM,...
5. Diplôme de 3e cycle universitaire (DES, DEA, DESS, master) ; thèse et doctorat des professions de santé
6. Thèse et doctorat de 3e cycle universitaire hors professions de santé
7. Autre cas.

Si NIVET1=(2, 3 et DIPLOM1≠1) ou 4

BA21	Quel est l'intitulé de ce diplôme ? Diplôme yaho ivingui dzina trini ? <i>Par exemple : Diplôme d'état, baccalauréat, Doctorat, Licencié, etc...</i>	DIPLOME
BA22	Si NIVET1=(2, 3 et DIPLOM1≠1) ou 4 Et quelle est sa spécialité ? Bassi iyo ya trini soiffi ? (menu déroulant des spécialités) <i>Saisir la première lettre de la spécialité cherchée puis sélectionner le libellé de la spécialité correspondante. Si la spécialité n'est pas trouvée, faites un Refus de Répondre et indiquez la spécialité en clair.</i> <i>Pour un diplôme d'état d'infirmier, la spécialité est « infirmier » par exemple</i> <i>Pour le CAP et le BEPC, renseignez Formation générale.</i>	SP
BA23	Si APSCOL≠0 Avez-vous connu des difficultés à suivre à l'école ? Oukana taambou yahou douna msomo ? - Oui éwa - Non anhan	DIF
BA24	Si DIF=1 En quelle classe ces difficultés ont-elles commencé ? Taambu zini zi andrisa klasi trini ? <i>(Laisser l'enquête vous répondre et retrouvez la modalité à partir de sa réponse)</i> - CP (ou 11^{ème}) - Autre classe du primaire 6^{ème}, 5^{ème} 4^{ème}, 3^{ème} - Année de préparation au CAP-BEP 2^{nde}, 1^{ère}, terminale - Supérieur - Autre classe → Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé (DFCLL)	DIFCLA
BA24 B	Si DIFCLA=8 Pouvez-vous préciser la classe ?	DIFCLL
BA25	Si DIFCLA=1, 2, 3, 4 ou 5 Par rapport au niveau de lecture que vous aviez à la fin de vos études, vous lisez aujourd'hui Rahi n'gualiya namouna wakosoma mwissoni wa m'somo waho, léo wawe ousoma - Nettement mieux Bora m'baali - Un peu mieux Bora moinachtékou - Pareil kavoi bouza trongo - Un peu moins bien nayi pavi - Beaucoup moins bien nayi mhalassi	DIFTJ
	Si APSCOL≠0	

BA26	Au cours de votre scolarité au <u>primaire</u>, combien de fois avez-vous changé d'école ? <i>Vo waka likoli titi, ugaudza likoli mara ngavi ?</i> <i>(si le nombre dépasse 10, mettre 10)</i>	NBCHGET
BA27	Si NBCHGET>0 Pour quelle raison principale avez-vous changé d'école ? <i>Trongo trini soiffi ya tsonga wa bouzoudza likoli ?</i> Si NBCHGET>1 Quelle est la raison la plus marquante pour laquelle vous avez dû changer d'école ? <i>Sababou trini dé ya tsonga atta wabouzoudza likoli ?</i> 1. Déménagement de mes parents 2. Raison familiale (séparation, divorce...) <i>Hasibabou taambou za dagoni (toilaqa...)</i> 3. Problème de résultats <i>taambou ya mavouna</i> 4. Problème de discipline <i>taambou ya hila</i> 5. Problème d'environnement scolaire <i>taambou ya ztrongo za likoli</i> 6. Raison administrative <i>taambou ya makartassi</i> 7. Autre <i>yanguina</i>	PQCHGET
BA28	Si APSCOL≠0 Au cours de votre scolarité au <u>primaire</u>, combien de fois avez-vous redoublé ? <i>Vo waka likoli titi, urédoublé mara ngavi ?</i> <i>(si le nombre dépasse 10, mettre 10)</i>	NBREDP
BA29	Si APSCOL≠0 Et au cours de votre scolarité au <u>collège</u>, combien de fois avez-vous redoublé ? <i>Mouda wa msomo waho collège ourédoublé maranguavi ?</i> <i>(si le nombre dépasse 10, mettre 10)</i>	NBREDC
BA30	Etes-vous d'accord avec l'affirmation suivante : <i>Ukubali marongozi yanu :</i> <i>C'est important de réussir à l'école</i> <i>Amba iyyo mouhimou mtrou oupara msomo wa likoli</i> 1. Tout à fait d'accord 2. Plutôt d'accord 3. Plutôt pas d'accord 4. Pas du tout d'accord	SIMPO
BA31	Si APSCOL≠0 et AFSCOL≠0 Et êtes-vous d'accord avec l'affirmation suivante : <i>Ukubali marongozi yanu :</i> <i>L'école ne vous a servi à rien</i> <i>Likoli kayahuva shitru itsokao yotsi</i> 1. Tout à fait d'accord 2. Plutôt d'accord 3. Plutôt pas d'accord 4. Pas du tout d'accord	SEVAL

2 - Famille

Parlons maintenant de votre famille.

Nari hadissi avassa oudjama waho.

BB1

A l'âge de 5 ans, par qui étiez-vous élevé ?

QUIV1

Lera wakana maha mitsano (5 ans) mbani dé ako huléla ?

Consigne enquêteur : Si l'enquêté a été élevé selon une autre configuration que celles proposées dans la liste de modalités, vous devez alors l'indiquer en cochant la modalité « autre » et en précisant ; par exemple, « Mère+Grand-mère ».

1. Père et mère (adoptifs ou biologiques)
Baba na mama (wahouléya aou wahoudza)
2. En alternance égale avec père et mère ha baba na ha mama soukou sawa
3. Mère seule Mama tou
4. Père seul Baba tou
5. Mère + nouveau conjoint Mama na baba kambo
6. Père +nouveau conjoint Baba na mama kambo
7. Ni père, ni mère, avec quelqu'un de la famille
Tsi baba wala mama bé hamou djamaza
8. En foyer, institution, lieu de vie Harimoi foyer ya sirkali, vahani voi maésha
→ Pouvez-vous préciser ? Outso chindra ou gndanzoué ? (QUIVF)
9. Dans une famille d'accueil Harimoi oudjama ou lahikiwo wantrou
10. Autre Yanguina → Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé ? (QUIVFA)

BB1
b

Si (QUIV1 =8)

Pouvez-vous préciser ?

QUIVF

Outso chindra ou gndanzoué ?

BB1
C

Si (QUIV1 =10)

Pouvez-vous préciser ?

QUIVFA

Outso chindra ou gndanzoué ?

BB2

Cette situation familiale a-t-elle changé entre 5 et 18 ans ?

CHGQUIV

Mainsha ya fami yaho ya ka gawuha ulawa maha mitsano yaho ata maha kumi na minané ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

BB3

Si (CHGQUIV=1)

Quel âge aviez-vous lors du premier changement ?

CHGQUIVA

Ukana maha mi ngavi léra mainsha ya fami yaho ya gawuha andrani ?

BB4

Si (CHGQUIV=1)

Quelle était ensuite votre situation familiale ?

QUIV2

Mainsha ya fami yaka jéjé ulawa vavo ?

Consigne enquêteur : Si l'enquêté a été élevé selon une autre configuration que celles proposées dans la liste de modalités, vous devez alors l'indiquer en cochant la modalité « autre » et en précisant, par exemple, « Mère+Grand-mère ».

1. Père et mère (adoptifs ou biologiques)
Baba na mama (wahouléya aou wahoudza)

2. En alternance égale avec père et mère **ha baba na ha mama soukou sawa**
3. Mère seule **Mama tou**
4. Père seul **Baba tou**
5. Mère + nouveau conjoint **Mama na baba kambo**
6. Père +nouveau conjoint **Baba na mama kambo**
7. Ni père, ni mère, avec quelqu'un de la famille
Tsi baba wala mama bé hamou djamaza
8. En foyer, institution, lieu de vie **Harimoi foyer ya sirkali, vahani voi maésha**
-> **Pouvez-vous préciser ? Outso chindra ou gnandzouwé ? (QUIVF2)**
9. Dans une famille d'accueil **Harimoi oudjama ou lahikiwo wantrou**
10. Autre **Yanguina** -> **Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé ? (QUIVFA2)**

BB4 B	Si (QUIV2=8) Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé ?	QUIVF2
BB4 C	Si (QUIV2=10) Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé ?	QUIVFA2
BB5	Combien de frères et sœurs avez-vous eus ? Ukani wanagna wangavi, watru baba, na watru mama? <i>(y compris demi-frères ou demi-sœurs et ceux qui sont décédés)</i>	FS
BB6	Si FS>0 Combien sont plus âgés que vous ? Wangavi wa bolé raha na wawé ?	FSPAG
BB7	Si QUIV1≠9 Lorsque vous étiez enfant (vers l'âge de 5 ans) dans quel type de logement habitiez-vous ? Léra waka mtiti wa maha mitsano, wako inshi moni mwa gnumba jéjé ? 1. Une maison traditionnelle (bois sous tôle, case en paille, en tôle) <i>Gnumba (ya masatsa, ya buru, ya troto, ya toli)</i> 2. Une maison en dur <i>Gnumba ya parapé</i> 3. Un autre type d'immeuble <i>Gnumba kalté yanguina</i>	LOGCOL
BB7 b	Lorsque vous étiez enfant (vers l'âge de 5 ans), vous habitiez... Ounatsani waho (mkabala wa maha mi 5) wako kintsi Sada (menu déroulant des communes)	COMCOL
BB7 C	Si COMCOL est à blanc Quel est le nom de la commune ?	NCOMCOL
BB7 d	C'était Ika ? 1. En campagne (brousse) Lijou 2. en ville Mjini	CAMPCOL

BB8	Combien de pièces d'habitation comptait ce logement ? Gnumba yagnu yikana mafuko mangavi ? <i>Comptez les pièces d'habitation telles que salle à manger, séjour, chambre etc. quelle que soit leur surface</i> <i>Ne comptez pas les pièces telles qu'entrée, couloir, salle de bains, buanderie, W.C., véranda ni les pièces à usage exclusivement professionnel (atelier, cabinet de médecin etc.). Comptez la cuisine uniquement si sa surface est supérieure à 12m².</i> <i>Une pièce combinée cuisine-séjour compte comme une seule pièce, sauf si elle est partagée par une cloison.</i>	PICOL
BB9	Combien de personnes vivaient dans ce logement lorsque vous étiez enfant, vers l'âge de 5 ans ? Watru wangavi dé wako inshi vavo léra waka maha mitsano ? <i>(Inclure l'enquête dans ce total)</i>	NPCOL
BB10	Si QUIV1≠8,9 Si QUIV1= 8,9 ne poser que TRENF1 En quelle année est né votre père (ou celui qui vous élevait lorsque vous étiez enfant) ? Babaho adzalwa mwaha trini, (awu mutru akomu léyani vo mwaka watiti) ? <i>(même approximativement)</i>	PA
BB11	Si PA=NSP Pourquoi l'enquête a-t-il répondu ne pas savoir la date de naissance de son père ? 1. Il n'a pas connu (ou très peu connu) son père Mana kwa mujuwa 2. Il ne connaît pas la date de naissance de son père mais il a connu suffisamment son père pour répondre à quelques questions Umujuwa bé utso djibu madjawabu mayili mana kuji mwanha adzalwa	PAR
BB12	Si PAR≠1 Votre père est-il né... Babaho adzalwa ... 1. à Mayotte Maoré 2. en France (métropole ou DOM-TOM) Farantsa (mnofou aou ya vouindzé) 3. hors de France Vouindzé na Farantsa	LIEUP
BB13	Si LIEUP=3 Dans quel pays ? Tsi trini ? (Menu déroulant des pays)	PPNAIS
BB14	Si LIEUP=2 Dans quel département ? Harimoi départima trini ? (Menu déroulant des départements)	DEPPNAIS
BB14 c	Votre père est-il toujours vivant ? 1. oui éwa 2. non anhan	PC
	Si PAR≠1 et PER1E=3	

BB15	En quelle année est-il décédé ? Afariki mwanha trini ?	PDCD
BB16	Votre père est-il (Si PER1E=3 : était-il) de nationalité française ? Babaho wayé ana (Si PER1E=3 néka afou, akana) nationalité ya shi farantsa ? - Oui, de naissance éwa rangou oudzaloï wahé - Oui, par naturalisation éwa ha n'dziya ihiroiwo naturalisation - Non Anhan - NSP Tsissijouwa	PNATIO
BB17	Si PNATIO=(2,3) Quelle est (Si PER1E=3 : était) sa nationalité de naissance ? Bassi nationalité yahé, a dzwala nayo déhivi (Si PER1E=3 néka afou, ika dé ivi) ? (Menu déroulant des nationalités) <i>Saisir les premières lettres de la nationalité cherchée. Si la nationalité n'est pas trouvée, faites un Refus de Répondre et indiquez la nationalité en clair.</i>	PNATION
BB17 B	Si PNATIO n'est pas trouvé donc reste à blanc Précisez la nationalité en clair	PNATION2
BB18	Si PET=1 A-t-il été à l'école ? Aka viri likoli ? - Oui éwa - Non anhan	PS
BB18 B	Sait-il lire ? Wayé ujuwa usoma ? - oui éwa - non anhan	PLEC
BB19	Si PAR≠1 (Si PC=2 Quel est (Si PER1E=3 était) son diplôme le plus élevé ? Diplomu ya uju alonayo (Si PER1E=3 akanayo) trini ? - Sans diplôme kokana diplome - Certificat d'Etudes Primaires - Brevet d'Etudes du Premier Cycle du second degré (BEPC) - Diplôme national du Brevet - Diplôme technique (BEP-CAP) - Baccalauréat (général, technologique ou professionnel) - DEUG, BTS (ou un équivalent à BAC+2) - Licence ou plus (ou équivalent)	PET
BB20	Si [(PER1E=(1,2)) ou (PER1E=3 et PDCD>ANAIS+12)] Lorsque vous aviez entre 8 et 12 ans, quelle était la situation professionnelle de votre père ? (ou celui dont on a parlé dans les questions précédentes, celui qui vous élevait lorsque vous étiez enfant) Léra wakana maha nané ata kumi nambili, babaho akofagna hazi trini ? (awu mutru aku mulélani vo mwaka wanatsa)	FIP

(Si la personne déclare que la situation a évolué entre 8 et 12 ans, prendre à 12 ans)

1. Il travaillait **Ako fagna hazi**
2. Il était au chômage **Aka choméra**
3. Il était retraité, retiré des affaires, préretraité
Aka retraité, aka dzi vourou na houchahilya na trongo zahé, aka karibou na ou retraité
4. Il était inactif mais avait déjà travaillé
Kako fagna hazi bé aparidzo fagna hazi
5. Il était inactif et n'avait jamais travaillé
Kako fagna hazi wala kaparo fagna hazi
6. Autre-> **Yanguina Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé (TPSTA)**

Si TPSTA=6

BB20
B

Pouvez-vous préciser ?
outso chindra ouri andzaouliyé ?

TPSTA

Si (PER1E=3 et PDCD<=ANAIIS+12)

BB21

Avant sa mort, votre père avait-il travaillé ?
Raha kaka fa babaho ako fanya hazi ?

FIPDCD

1. oui **éwa**
2. non **anhan**

Si FIP=(1,2,3 ou 4) ou FIPDCD=1

BB22

Quelle était sa profession ?
Hazi ya hwise akoyi fagna trini ?

PROFP

Il s'agit de la dernière profession exercée avant la retraite ou le décès

Si (FIP=1, 2, 3, 4) ou (FIPDCD=1)

BB23

Votre père travaillait-il ?
Babaho ako fagna hazi ?

STP

1. A son compte (artisan, commerçant, agriculteur, profession libérale)
Na entreprise yahé (mhono wa hazi, mbahazazi, mlimizi, hazi za wéké)
2. Aidait un membre de sa famille dans son travail, sans être salarié
Ako saydiyya mdjamaza wahé na hazi yahé bé kakana mchahara
3. Comme salarié de l'état, des collectivités locales ou des hôpitaux publics
Mtrou wa hazi wa sirkali bolé, wachi lamérie aou loptali
4. Comme salarié du privé (Particulier, entreprise privée ou publique, association)
Hazi ya privé (Hamoutrou, chkawo ya moutrou aou ya sirkali, chama)

Si QUIV1≠8,9

BB24

En quelle année est née votre mère (ou celle qui vous élevait lorsque vous étiez enfant) ?

MA

Mwanha trini mayaho adzalwa, (awu mutru akomu léyani vo mwaka watiti) ?
(même approximativement)

Si MA=NSP

BB25	<i>Pourquoi l'enquête a-t-il répondu ne pas savoir la date de naissance de sa mère ?</i> 1. Il n'a pas connu (ou très peu connu) sa mère Mana kwa mujuwa 2. Il ne connaît pas la date de naissance de sa mère mais il a connu suffisamment sa mère pour répondre à quelques questions Umujuwa bé utso djibu madjawabu mayili mana kuji mwanha adzalwa	MAR
BB26	Si MAR≠1 Votre mère est-elle née... Mayaho adzalwa ... 1. à Mayotte Maoré 2. en France (métropole ou DOM-TOM) Farantsa (mnofou aou ya vouindzé) 3. hors de France Vouindzé na Farantsa	LIEUM
BB27	Si LIEUM=3 Dans quel pays ? Tsi trini ? (Menu déroulant des pays)	MPNAIS
BB28	Si LIEUM=2 Dans quel département ? Harimoi départima trini ? (Menu déroulant des départements)	DEPMNAIS
BB28 C	Votre mère est-elle toujours vivante ? 1. oui éwa 2. non anhan	MC
BB29	Si MAR≠1 et MER1E=3 En quelle année est-elle décédée ? Afariki mwanha trini ?	MDCD
BB30	Votre Mère est-elle (Si MER1E=3 : était-elle) de nationalité française ? Mayaho wayé ana (Si MER1E=3 néka afou, akana) nationalité ya shi farantsa ? 4. Oui, de naissance éwa rangou oudzaloi wahé 5. Oui, par naturalisation éwa ha n'dziya ihiroiwo naturalisation 6. Non Anhan 7. NSP Tsissijouwa	MNATIO
BB31	Si MNATIO=(2,3) Quelle est (Si MER1E=3 : était) sa nationalité de naissance ? Bassi nationalité yahé, a dzwala nayo déhivi (Si MER1E=3 néka afou, ika dé ivi) ? (Menu déroulant des nationalités) <i>Saisir les premières lettres de la nationalité cherchée. Si la nationalité n'est pas trouvée, faites un Refus de Répondre et indiquez la nationalité en clair.</i>	MNATION
BB31 B	Si MNATIO n'est pas trouvé donc reste à blanc Précisez la nationalité en clair	MNATION2
	Si MET=1	

BB32	A-t-elle été à l'école ? Aka viri likoli ? - Oui éwa - Non anhan	MS
BB32 B	Sait-elle (Si MC=2 savait-elle) lire ? Wayé ujo (Si MC=2 Ako juwa) soma ? - Oui éwa - Non anhan	MLEC
	Si MAR≠1	
BB33	Quel est (Si MER1E=3 était) son diplôme le plus élevé ? Diplomu bolé alonayo (Si MER1E=3 akanayo) trini ? - Sans diplôme kokana diplome - Certificat d'Etudes Primaires - BEPC-BC - Diplôme technique (BEP-CAP) - Baccalauréat (général, technologique ou professionnel) - DEUG, BTS (ou équivalent à BAC+2) (Ces 2 derniers items remplacent une question posée en 2007) - Licence ou plus (ou équivalent)	MET
BB34	Si [(MER1E=(1,2)) ou (MER1E=3 et MDCD>ANAIS+12)] Lorsque vous aviez entre 8 et 12 ans, quelle était la situation professionnelle de votre mère ? (ou celle dont on a parlé dans les questions précédentes, celle qui vous élevait lorsque vous étiez enfant) Léra wakana maha nané ata kumi nambili, mayaho akofagna hazi trini ? (awu mutru aku mulélani vo mwaka wanatsa) (Si la personne déclare que la situation a évolué entre 8 et 12 ans, prendre à 12 ans) - Elle travaillait Ako fagna hazi - Elle était au chômage Aka choméra - Elle était retraitée, retirée des affaires, préretraîtée Aka retraité, aka dzi vourou na houchahilya na trongo zahé, aka karibou na ou retraité - Elle était inactive mais avait déjà travaillé - Kako fagna hazi bé aparidzo fagna hazi - Elle était inactive et n'avait jamais travaillé - Kako fagna hazi wala kaparo fagna hazi - Autre-> Yanguina Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé (TMSTA)	FIM
	Si FIM=6	
BB34 B	Pouvez-vous préciser ? outso chindra ouri andzaouliyé ?	TMSTA
BB35	Si (MER1E=3 et MDCD<=ANAIS+12) Avant sa mort, votre mère avait-elle travaillé ? Raha kaka fa mayaho aka fanya hazi ? - oui éwa - non anhan	FIMDCD

BB36	Si (FIM=1, 2, 3, 4) ou (FIMDCD=1) Quelle était sa profession ? Hazi ya hwise akoyi fagna trini ?	PROFM
BB37	Si (FIM=1, 2, 3, 4) ou (FIMDCD=1) Votre mère travaillait-elle ? Mayaho ako fagna hazi ? 1. A son compte (artisan, commerçant, agriculteur, profession libérale) Na entreprise yahé (mhono wa hazi, mbahazazi, mlimizi, hazi za wéké) 2. Aidait un membre de sa famille dans son travail, sans être salarié Ako saydiyya mdjamaza wahé na hazi yahé bé kakana mchahara 3. Comme salarié de l'état, des collectivités locales ou des hôpitaux publics Mtrou wa hazi wa sirkali bolé, wachi lamérie aou loptali 4. Comme salariée du privé (Particulier, entreprise privée ou publique, association) Hazi ya privé (Hamoutrou, chkawo ya moutrou aou ya sirkali, chama)	STM
BB38	Lorsque vous aviez entre 8 et 12 ans, pendant votre temps libre, lisiez-vous des livres ? (Hors travail scolaire) (Les lectures peuvent être des livres, des bandes dessinées, des journaux, etc.) Léra wakana mahan minané ata mahan kumi na mili (8 à 12 ans), wako soma livru, bandésiné, jurnal, bila tsi léra na hazi za likoli ? 1. Tous les jours koula soukou 2. Régulièrement vavo na vavo 3. De temps en temps wakati ta wakati 4. Jamais abadan	TRENF1
BB39	Si QUIV=(1,2,4,5,6) Et (votre père si QUIV≠(3,5)) (le nouveau conjoint de votre mère si QUIV=5), lisait-il ? Babaho, awu babaho kambo, ako soma livru ? 1. Tous les jours koula soukou 2. Régulièrement vavo na vavo 3. De temps en temps wakati ta wakati 4. Jamais abadan	TRPERE
BB40	Si QUIV=(1,2,3,5,6) Et (votre mère si QUIV≠(4,6)) (le nouveau conjoint de votre père si QUIV=6), lisait-elle ? mayaho, awu mama kambo waho, ako soma livru ? 1. Tous les jours koula soukou 2. Régulièrement vavo na vavo 3. De temps en temps wakati ta wakati 4. Jamais abadan	TRMERE
BB41	Si QUIV≠(7,8,9,10,11) Et (votre mère si QUIV≠(4,6)) (le nouveau conjoint de votre père si QUIV=6) ou (votre père si QUIV≠(3,5)) (le nouveau conjoint de votre mère si QUIV=5) vous lisaient-ils des livres quand vous étiez enfant ? Bassi mayaho (mayaho kambo) na babaho (babaho kambo) akohou soméya livrou	LECENF

outitini haho ?

1. Oui, ma mère éwa mayanguou
2. Oui, mon père éwa babanguou
3. Oui, les deux éwa wo wayli
4. Non anhan

BB42

Sur le plan matériel (financier, du budget), lorsque vous aviez entre 8 et 12 ans, votre famille était plutôt :

AIS

Léra wakana mahan minané ata mahan kumi na mili (8 à 12 ans), mraba waho uka :

1. Très à l'aise Moni na raha soiffi
2. A l'aise Wako inshi fétré
3. Juste mais on y arrivait Mainsha yaka maziro bé yakwédra kiyasi
4. On ne s'en sortait pas Mainsha yaka maziro swafi

Si APSCOL>0

BB43

Avant vos 18 ans, avez-vous vécu les événements suivants ?

MAL

Ata upara mahan (18 ans) u inshi trongo zini ?

Problèmes de santé graves, qui vous ont conduit à être absent de l'école plus

de deux mois consécutivement

Uka urémwa na uwadé watsoguéshéya kwakindra likoli ata iviriya mézi mili yadungana

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si QUIV≠8 et 9 et PAR≠1 et MAR≠1

BB44

Avant vos 18 ans, avez-vous vécu les événements suivants ?

CHO

Ata upara mahan (18 ans) u inshi trongo zini ?

Longue période de chômage d'un de vos parents (plus d'un an en continu)

Wakati mulé wa uburé wa moja mingoni mwa wadzadé waho(mulé uju mwa mwahan)

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si QUIV≠8 et 9 et PAR≠1 et MAR≠1

BB45

Avant vos 18 ans, avez-vous vécu les événements suivants ?

DIV

Ata upara mahan (18 ans) u inshi trongo zini ?

Divorce ou séparation des parents

Mtsapushiyano wa baba na mama ? (baba amufunguwa mama)

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si QUIV≠8 et 9

BB46

Avant vos 18 ans, avez-vous vécu les événements suivants ?

RELA

Ata upara mahan (18 ans) u inshi trongo zini ?

Mésentente entre vos parents

Mvurano ya baba na mama

1. Oui éwa
2. Non anhan

BB47	Si QUIV=8 et 9 Avant vos 18 ans, avez-vous vécu les événements suivants ? <i>Ata upara mahan (18 ans) u inshi trongo zini ?</i> Alcoolisme dans votre foyer U inshi ulévi dagoni hagnu 1. Oui éwa 2. Non anhan	ALCOOL
BB48	Si FS>0 Avant vos 18 ans, avez-vous vécu les événements suivants ? <i>Ata upara mahan (18 ans) u inshi trongo zini ?</i> Décès d'un frère ou d'une sœur U inshi wafati wa zuki awu mwanagnaho 1. Oui éwa 2. Non anhan	DEC
BB49	Si DEC=1 Quel âge aviez-vous ? <i>Oukana maha mi n'guavi ?</i>	DECAGE
BB50	Avez-vous connu un autre événement marquant durant votre enfance ? <i>U inshi trongo zahu kétsi rohoni vo waka mtiti ?</i> <i><u>Consigne enquêteur</u> : il s'agit ici de noter tout autre événement, ce peut être des violences subies à l'école, au sein de la famille, des conflits armés...</i> 1. Oui éwa 2. Non anhan	EVE
BB51	Si EVE=1 Lequel ? <i>Ika trini ?</i>	EVEBL

3 - Vie professionnelle

Abordons maintenant votre situation professionnelle.

Naringualiyé avassa mayéssha ya hazi yaho.

BC1 Quelle est votre occupation actuelle ?

FI

Wawé oufagna hazi trini ?

Consigne enquêteur : les militaires du contingent sont classés dans la modalité 1 (travail).

1. Travail (Exerce une profession, à son compte ou comme salarié, aide un membre de sa famille, sans être salarié, apprentissage, stage rémunéré)
Wawé ufanya hazi, yaho mwényéwé, ya shéfu waho, awu wawé usayidiya mdjémazaho bé kahu déklaré
2. Chômeur Usuzunguha hazi
3. Etudiant, élève, en formation, en stage non rémunéré
Usufanya formasio, usisoma, usu fundriha hazi
4. Congé parental à temps plein Wamilitéra
5. Retraité (ancien salarié) ou pré-retraité Watiréti, awu wakaribu na tiréti
6. Retiré des affaires (ancien agriculteur, ancien artisan, ancien commerçant)
Awu uziya hazi ya mlimizi, mwudzizi, ufanya hazi yamhono
7. Femme ou homme au foyer Awu ukétsi dagoni na ufanya hazi za dagoni
8. Autre inactif Ukétsi buré tu

Si FI=(2,3,4,7,8)

BC2

Avez-vous déjà travaillé au moins 3 mois de suite ?

TRADEJ

Waparo fanya hazi ha ushashi mézi miraru ya dungana ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si FI=(2,3,4,7,8) et TRADEJ=1 ou FI=1,5,6)

BC3
A

Quelle était l'année de début de ce que vous considérez être votre premier emploi ?

Mwahan trini wa andrisa ufanya hazi ? Ika mwézi trini ?

Vous pouvez donner votre réponse en âge en passant directement à la question suivante

(y compris l'apprentissage. Si possible, donner le premier emploi d'au moins 3 mois occupé après la fin des études initiales)

Indiquer le mois et l'année dans le questionnaire 2007, il y avait 2 questions

BC3
B

Quel était alors votre âge ?

DPAGE

Si FI=(2,3,4,7,8) et TRADEJ=1 ou FI=(5,6)

BC4

Quelle est la dernière profession que vous avez exercée ?

DP

Hazi ya hwise wayfanya trini ?

Si FI=(2,3,4,7,8) et TRADEJ=1 ou FI=(5,6)

BC5

Exerciez-vous cette profession ?

STP

Wapara fanya hazi ini ?

1. A votre compte (artisan, commerçant, agriculteur, profession libérale)

Wakidjiruma mwényéwé

2. Aidant un membre de votre famille dans son travail sans être salarié
Usayidiya mdjémaza bila u déklaréwa
3. Comme salarié de l'État, des collectivités locales ou des hôpitaux publics
Wako fanya hazi ya komini, ya conseil générali, ya région, hazi ya sirkali
4. Comme autre salarié (Particulier, entreprise privée ou publique, association)
Wako fanya hazi ya mutru

Si FI=(2,3,4,7,8)

BC6

Cherchez-vous actuellement un emploi, une situation ?

RECH

Usuzunguha hazi vanu kamwé, makamu ?

Ne pas prendre en compte les recherches de petits boulots, provisoires, pour les étudiants par exemple.

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si RECH=1

BC7

Depuis combien de temps ?

ANCRE

Rangu wakati trini, wakati mingavi ?

1. Moins de six mois Outsini na mézi sitta
2. Entre 6 mois et 1 an Bayna mézi sitta atta oupara moiha
3. Entre 1 an et 1 an et demi Bayna moiha na moiha woi noussou
4. Entre 1 an et demi et 2 ans Bayna moiha woi noussou atta oupara maha milli
5. Plus de 2 ans Oujou na maha milli

Si RECH=2

BC8

Souhaiteriez-vous cependant travailler ?

TRASOU

Watso vindza ufanyé hazi ?

Si l'enquête est en étude, préciser que le souhait est pour travailler maintenant.

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si RECH=1 ou (si RECH=2 et TRASOU=1)

BC9

Depuis que vous êtes sans emploi, avez-vous fait des démarches pour en retrouver un, c'est-à-dire

ANPE1

Rangu kusifanya hazi, ufanya mipango ya uzuguha hazi, iyélédzé

Avez-vous fait des candidatures spontanées auprès d'un employeur ?

Uzunguha hazi mbéli mwa zi antreprizi, na madjumba ya hazi ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si RECH=1 ou (si RECH=2 et TRASOU=1)

BC10

Depuis que vous êtes sans emploi, avez-vous fait des démarches pour en retrouver un, c'est-à-dire

ANPE2

Rangu kusifanya hazi, ufanya mipango ya uzuguha hazi, iyélédzé

Avez-vous eu un entretien avec un conseiller (Pôle Emploi, Mission locale, etc...) ?

Madza waparo ona mtru washi (ANPE, PAIO, Mission Locali, Cap Emploi...) ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

BC11	Si RECH=1 ou (si RECH=2 et TRASOU=1) Depuis que vous êtes sans emploi, avez-vous fait des démarches pour en retrouver un, c'est-à-dire Rangu kusifanya hazi, ufanya mipango ya uzuguha hazi, iyélédzé ? Vous êtes-vous inscrit dans une agence d'intérim ? Udjangiha harimwa djumba la intérim ? - Oui éwa - Non anhan	ANPE3
BC12	Si RECH=1 ou (si RECH=2 et TRASOU=1) Depuis que vous êtes sans emploi, avez-vous fait des démarches pour en retrouver un, c'est-à-dire Rangu kusifanya hazi, ufanya mipango ya uzuguha hazi, iyélédzé ? Avez-vous répondu à des annonces ? Madza waparodjitékéléza mbéli za hazi za tolwa ? - Oui éwa - Non anhan	ANPE4
BC13	Si RECH=1 ou (si RECH=2 et TRASOU=1) Depuis que vous êtes sans emploi, avez-vous fait des démarches pour en retrouver un, c'est-à-dire Rangu kusifanya hazi, ufanya mipango ya uzuguha hazi, iyélédzé ? Avez-vous passé des tests, des entretiens ou des sélections avec un employeur ? Madza waparo fanya mitihano, madjérébiyo, mbéli za mazéfu wa zunguhao watru wa hazi ? - Oui éwa - Non anhan	ANPE5
BC14	Si (FI=(2,3,4) et ANCRE≠3,4,5) ou FI=(1,5,6,7,8) Avez-vous connu déjà une ou plusieurs périodes de chômage de plus d'un an ? Maza waparoka buré muda mulé wazidi mwahan ? <i>On peut être au chômage sans toucher nécessairement des allocationsz chômage.</i> - Oui éwa - Non anhan	PERCHO
BC15	Si FI=1 Quelle est votre profession ? (intitulé précis en clair) Hazi yaho trini (dzina moukhassoisse la rahara) ?	P
BC16	Si FI=1 Aidez-vous un membre de votre famille dans son travail sans être salarié ? Wawé usaydiya mdjémaza hazi bila wu livwa ? - Oui éwa - Non anhan	AIDFAM
BC17	Si AIDFAM=2 et FI=1 Exercez-vous votre profession comme... Wawé oufagna hazi mori hazi ya... - Indépendant <i>Moutrou wa hazi moni na entreprise yaho</i> - salarié de votre propre entreprise, gérant, PDG <i>doimana ya ou indréssa i hazi</i>	ST

3. salarié *doimana mbolé piyya*

Si ST=3

BC18

Etes-vous salarié...

CHPUB

Wawé mtrou wa hazi...

1. De l'Etat *wa sirkali bolé*
2. Des collectivités locales, HLM, ou hôpitaux publics
wazi la mairie, wa sima ou loptali
3. De la sécurité sociale *wa sécurité sociale*
4. D'une entreprise publique *harimoi chirka la sirkali*
5. Autre salarié (Particulier, entreprise privée, association)
Yanguina (hamoutrou, chirka la privé, chama)

Si ST=3

BC19

Quelle est votre position professionnelle ?

Q

Daradja yaho trini hazini haho?

(Donner la carte-codes 4)

1. Manœuvre ou ouvrier spécialisé
2. Ouvrier qualifié ou hautement qualifié
3. Agent de maîtrise dirigeant des ouvriers, maîtrise administrative ou commerciale
4. Agent de maîtrise dirigeant des techniciens ou d'autres agents de maîtrise
5. Technicien, dessinateur, VRP, etc.
6. Instituteur, assistante sociale, infirmier et autres personnels de catégorie B de la fonction publique
7. Ingénieur ou cadre
8. Professeur et personne de catégorie A de la fonction publique
9. Employé de bureau, employé de commerce, agent de service, aide soignant(e), gardienne d'enfants, personnel de catégorie C ou D de la fonction publique
10. Autre cas

Si FI=1

BC20

Quel est le secteur d'activité de l'établissement dont vous êtes employé ou que vous dirigez ?

ACTIV

Djumba la hazi laho likétsi harimwa djanibu ya mali trini (djanibu la mali) ?

(Liste déroulante des activités)

Si vous ne trouvez pas l'activité dans le menu déroulant, faites un refus de répondre et donnez l'activité en clair

Présentez la carte-codes 5

Si ST=3

BC21

Combien de personnes sont employées par votre entreprise ?

TENTREP

Wantrou wangavi wafagnawo hazi moni na chirka laho ?

1. Entre 0 et 9 personnes *Bayna kavou atta chindra*
2. Entre 10 et 49 personnes *Bayna koumi atta arbainni na chindra*
3. Entre 50 et 249 personnes *Bayna hamssini atta miatayne wa arbainni na chindra*
4. Entre 250 et 499 personnes
Bayna miatayne wa hamssini atta arba mia wa touswini na chindra
5. 500 personnes et plus *Wantrou hamsou mia wa inguédzéha*

BC22	Si ST=1 ou 2 Combien de personnes employez-vous dans votre entreprise ou dans votre activité ? Idan wantrou wa n'guavi wa waringua hazini haho aou harimoi trongo zaho ? 1. Aucune Atta moja 2. 1 ou 2 personne(s) moja aou wa illi 3. Entre 3 et 9 personnes Bayna wa rarou na chindra 4. 10 personnes ou plus Wantrou kou atta waziddi	NBS
BC23	Si ST=3 Quelle est la nature de votre contrat de travail ? Mkataba wa haziyo oukintsi gégé ? 1. Un contrat à durée indéterminée (CDI) innou ihiroiwo (CDI) mkataba kaoussina mouda moukhassoisse 2. Un contrat à durée déterminée (CDD) innou ihiroiwo (CDD) mkataba woiichoi na mouda 3. Un contrat saisonnier mkataba wa shbarouwa 4. Un contrat d'intérim ou de travail temporaire mkataba wa intérim aou hazi ya mouda 5. Un contrat d'apprentissage mkata wa msomo 6. Une convention de stage mkataba wa stage 7. Aucun contrat kavou mkataba 8. Autre cas Mfano wa n'guina	CONTRAV
BC24	Si ST=3 Pour ce travail, combien d'heures par semaine travaillez-vous habituellement ? Ya i hazi iyyo, léra n'guavi harimoi mfoumo oufagnawo ?	HORTRAV
BC25	Si CONTRAV=4 Et au cours des six derniers mois, combien de temps au total avez-vous travaillé en intérim (en jour) ? Harimoi mézi sitta ya vira, wakati wa fagna hazi piyya harimoi intérim oupara soukou n'guavi ?	TPINTER
BC26	En quelle année vous êtes-vous inscrit(e) pour la première fois dans une agence de travail temporaire ? moiha trini ha marahandra, wadzi hanguiyya harimoi n'gnoumba ya outsaha hazi ?	ANINTER
BC27	Si FI=1,5 ou 6 Si FI=1 Quelle langue parlez-vous le plus souvent sur votre lieu de travail ? louha trini ouri roumiyawo soiffi hazini haho ? Si FI=5 ou 6 Quelle langue parliez-vous le plus souvent sur le lieu de votre dernier travail ? Louha ivi dé wako iroumiyya soiffi hazini ? 1. Français Shifarantsa 2. LMAT1 (Si LMAT1≠ 1) 3. LMAT2 (Si LMAT2≠1) 4. Autres Yanguina	LGTRAV

Si FI=1

BC28 Dans le cadre de votre travail, avez-vous à lire des documents d'au moins une page ? TRAL

Moni nazizo za houssou hazi yaho, wawé kana makartassi yahou soma amba yapra page moja ?

1. Souvent Kakila wakati
2. De temps en temps wakati ta wakati
3. Rarement iyo joka soukou
4. Non, jamais Anhan kaya paridzo ka

Si TRAL=1,2

BC29 Quels types de documents avez-vous à lire ? TRALD

Kalté za zitru trini ukao na uzisoma ?

Présentez la carte-codes 6. Plusieurs réponses possibles.

1. Des instructions techniques (notices, modes d'emploi)
Mataradjo ya hazi (cahier ya ou élédza, modéli ya ou fagna)
2. Des lettres, des notes, des courriels ou des consignes écrites d'un collègue ou d'un supérieur (y compris sous-traitant, passeur de commandes)
Mabarouwa, na notti, mabarouwa ya internet, aou trongo zaoufagna zahanguwa
na m'gnangou aou chef wangou (atta wawo rifagnawo hazi wa m'bali, wa ringuawo zi commande)
3. Des factures, des relevés bancaires ou des commandes
4. Des articles de revues, des livres ou manuels techniques et scientifiques
5. Autres Yanguina

Si TRAL≠4

BC30 Cela vous pose-t-il parfois des difficultés ? TRALDIF

Wiwé uka na upra taambu ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si TRALDIF=1

BC31 Et là, demandez-vous de l'aide ? TRALAI

Wawé utsaha msada léra ulona taambu ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si FI=1

BC32 Dans le cadre de votre travail, avez-vous à écrire ou à remplir des documents d'au moins une page, y compris des notes, des mémos, des rapports ou des courriers ? TRAE

Hazini haho, wawé outsachiwa ou hanguihé aou oudjibou massoualla ya para page moja, rangou zi notes, nazi rapports na mabarouwa ?

1. Souvent Kakila wakati
2. De temps en temps wakati ta wakati
3. Rarement iyo joka soukou
4. Non, jamais Anhan kaya paridzo ka

Si TRAE=4

BC33	Mais vous arrive-t-il de devoir rédiger quelque chose au travail, même s'il ne s'agit que de notes très courtes ou de consignes, ne comportant que quelques lignes ? Hali hou iyyo ouhoupara ou hanguihé chitrou wahika hazini, wa law kana ba andu ya makalima matiti, na ourongozi wa mistari mchaachi ? 1. Oui éwa 2. Non anhan	TRAEE2
BC34	Si TRAE≠4 ou si TRAE2≠2 Cela vous pose-t-il parfois des difficultés ? Iyo uhutriya taambu vavo na vavo ? 1. Oui éwa 2. Non anhan	TRAEDIF
BC35	Si TRAEDIF=1 Et là, demandez-vous de l'aide ? Wawé utsaha msaanda ? 1. Oui éwa 2. Non anhan	TRAEAID
BC36	Si FI=1 Aujourd'hui, quel niveau informatique est nécessaire pour accomplir votre travail ? Léo istsaha daradja trini ya informatique amba mouhimou ya hazi yaho? (Donner la carte-codes 7. Coder uniquement le niveau le plus élevé) 1. Aucun/Je n'utilise pas d'ordinateur au travail Atta moja, wami tsi roumiya ordinateur hazini 2. Simple (Par exemple, se servir d'un ordinateur pour des procédures quotidiennes simples telles que imprimer une facture dans un magasin, entrer des données, envoyer et recevoir des données) Daradja titi (Mfano oujouwa ouroumiya ordinateur hirimo wanahazi watiti wa koulassoukou, mtrou ou imprimer facture doukani, moutrou ou sadjilli ma anloumati, ou véléhoi na ou para trongo) 3. Moyen (Par exemple : traitement de texte, feuilles de calcul, gestion de base de données) Daradja kiyassi (Mfano, ouhanguiha, oufagna hissabou, ou ringuéldza i base de Données) 4. Avancé (Par exemple : analyse d'information, conception graphique, analyse statistique) Daradja ya oujou (mfano moutrou ou toiliya ya mahabari, outroungua graphique, outoiliyya ha hisabou) 5. Confirmé (Se servir de syntaxe ou de formules de programmation) Daradja ya m'jouzi (Moutrou ou jouwa aroumiyé luha na ourongozi oupangawo ordinateur)	WMIC

4- Formations

BD1	Si $FI \neq 3$ et si $(AGE - AFSCOL) > 5$ Depuis 5 ans, c'est-à-dire depuis $\wedge$année enquête-5$\wedge$, avez-vous suivi un stage ou un cours de formation ? Harimoi maha mi tsano y a vira, ya ani rangou $\wedge$année enquête-5$\wedge$, ouka oudoundou stagi aou formation ? 1. Oui éwa 2. Oui, plusieurs éwa, n'gnéngui 3. Non Anhan	FORMA1
BD2	Si $FORMA1 = 3$ ou SI $(FI \neq 3$ et $(AGE - AFSCOL) \leq 5$) (Et si $AGE - AFSCOL > 5$) depuis que vous êtes sorti(e) de l'école, avez-vous suivi un stage ou un cours de formation ? (Néka $AGE - AFSCOL > 5$ rangou wa lawa likoli, waparidzo dunga stage aou formation ? 1. Oui éwa 2. Oui, plusieurs éwa, n'gnéngui 3. Non Anhan	FORMA2
BD3	Si $FORMA1 = (1, 2)$ ou $FORMA2 \neq 3$ Si Forma1 ou $FORMA2 = 1$ Pour me donner une idée de la durée de la formation que vous avez suivie (Si Forma1=1 au cours des 5 dernières années) Si Forma1 ou Forma2=2 Pour me donner une idée de la durée de la formation la plus longue que vous avez suivie (Si Forma1=2 au cours des 5 dernières années), préférez vous indiquer un temps : Si Forma1 ou $FORMA2 = 1$ Wami dziva fikira na mouda wa formation wa i douna (Si Forma1=1 mouda wa maha mi tsano ya vira) Si Forma1 ou Forma2=2 Wami dziva fikira wakati mowéngui piyya ya formation wayi douna (Si Forma1=2 mouda wa maha mitsano ya vira), watso vindza ourichadidiché mpaka 1. En heure wa léra 2. En jour Wa soukou 3. En semaine Wa mfoumo 4. En mois Wa mwezi	FQFORMA
BD4	Combien de temps a duré cette formation ? Ifagna soukou n'gavi formation iyyo ?	TPFORMA1
BD5	Si $FQFORMA = 4$ En moyenne, durant cette période, combien de semaines par mois consacriez-vous à cette formation ?	TPFORMA2
BD6	Si $FQFORMA = 3$ ou 4 En moyenne, durant cette période, combien de jours par semaine consacriez-vous à cette formation ? Ha kiyassi, wakati ouwo, soukou n'gavi harimoi mfoumo wakazi licha amba zizo za m'somo ouwo ? Si $FQFORMA = 2$ ou 3 ou 4	TPFORMA3

BD7

Et, en moyenne, combien d'heures consacriez-vous à cette formation par jour ?
Tséna, ha kiyassi, lera n'gavi amba zizo zika tout zaou sana harimoi soukou ?

TPFORMA4

BD8

Pour quelle raison principale avez-vous suivi cette formation ?

PQFORM1

Trongo (ou Maksoïda) trini soiffi ya tsonga atta wako dounga formation iyyo ?
(Donner carte-codes 8)

1. Pour mieux faire mon travail et/ou améliorer mes perspectives de carrière
Paré ni fagné fétré hazi yangou aou/tséna niringuéldzé mayécha ya hazi yangou
2. Pour éviter de perdre mon emploi Wami ou tralla tsisstolwé hazini
3. Pour trouver du travail ou pour changer d'emploi ou de métier
Paré ni paré hazi aou nijouwé nibouzidzé hazi aou m'hono wa hazi
4. Pour créer ma propre entreprise Ni trougué entreprise yangou
5. Parce que c'était obligatoire Tsika tsi lazimichoi
6. Pour acquérir des connaissances ou des compétences utiles dans ma vie quotidienne Niparé m'somo aou oujouzi wafa ida na maécha yangou
7. Pour améliorer mes connaissances ou compétences sur un sujet qui m'intéresse Ni inguédzé m'somo wangou aou ma anrifa yangou harimoi mkabala ya chitrou nihitshawo
8. Pour obtenir un diplôme ou un titre Niparé diplôme na dzina
9. Pour rencontrer des gens, pour le plaisir Illé nijouwé wantrou rahi jiviwoi
10. Autre Yanguina

Si FORMA2=3

BD9

Mais depuis 5 ans, c'est-à-dire depuis ^année enquête-5^, avez-vous eu envie ou besoin de suivre une formation ?

FORMENV

Bé rangou tsiyanou maha mi tsano, yan anni ^année enquête-5^ rangou moiha wa mtoila an ravoungoudza maha mi tsano, wa pari dzo kana ousha oukou aou ouwoné mouhimou ou dougué formation ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si FORMENV=1

BD10

Pourquoi n'avez-vous pas pu suivre cette ou ces formation(s) ?

PQFORM2

Mana trinni koipara wa dounga i formation aou zi formation ?

(Donner carte-codes 9). Entrer les numéros correspondants en séparant par un espace.

Plusieurs réponses possibles

1. le service de l'emploi auquel j'ai eu affaire ne m'a pas aidé(e) / Mon employeur ne m'a pas aidé(e)
Djoumba i chahiliha na hazi illiyo dé nakandra kayani saydiyya/ Moutrou ani ringua hazini kani saydiyya
2. Le bénéfice que m'aurait apporté la formation n'était pas assez grand
Tanafou natso i para harimoi i formation kayaka bolé
3. La formation n'était pas compatible avec ma charge de travail / mon emploi du temps
I Formation iyyo kayako linguana na charge ya hazi yangou/ na wakati wangou
4. La formation n'était pas compatible avec mes obligations familiales I formation iyyo kayako doungamana na hazi zangou za dagoni
5. La formation avait lieu trop loin de chez moi I formation ikka bali na hangou
6. N'ayant pas d'ordinateur ou d'accès Internet, je n'avais pas la possibilité de

suivre une formation à distance qui m'intéressait
 dévo tsissina ordinateur aou n'dziya ya windra internet tsakana fourswoi ya ou
 dunga formation a distance na i tamani

7. La formation coûtait trop cher / Il y avait un problème de financement
 Formation iyyo ika hali/ Vouka tanmbou ya ouchindzi wa mali
8. Je n'avais pas les pré-requis ou le niveau de base nécessaire(s)
 Tsakana zizo ztsoihawo kabla wala msomo wa handra wa lazimou
9. L'idée de « retourner à l'école » ne me séduisait pas
 Fikira ya wami « ouréguéya likoli » kaysi ni jiviya
10. Je me trouve trop âgé(e) pour suivre une formation
 Nissi dziwona m'troum'bolé ya wami douna formation
11. Une maladie ou un accident m'en a empêché(e) Ouwadé aou adjali inni ziyya
12. Autre Yanguina

Si FORMENV=2

BD11

Pourquoi ne souhaitez-vous pas suivre une formation ?

PQFORM3

Mana trini koussi tsaha wa douna formation ?

(Donner carte-Codes 10). Entrer les numéros correspondants en séparant par un espace. Plusieurs réponses possibles

1. Mon employeur ne serait pas d'accord Moutrou anni ringua hazini katso wafiki
2. Suivre une formation n'est pas vraiment utile
 Moutrou ou douna formation kayssi na mana
3. Suivre une formation n'est pas compatible avec ma charge de travail / mon emploi du temps
 Ou douna formation kayssi wafiki na chargi ya hazi yangou/ na wakati wangou
4. Suivre une formation n'ai pas compatible avec mes obligations familiales
 Ou douna formation kayssi wafiki na wadjibou zangou za dagoni
5. J'aurais des problèmes de transport pour me rendre à la formation
 Nitso kana tanmbou ya gari ya wami indra harimoi i formation
6. Je ne sais pas où m'adresser Tsissi jouwa vahani yalazimou nindré
7. Se former coûte trop cher Moutrou ou soma ya hali
8. Je n'ai pas les pré-requis ou le niveau de base nécessaire(s)
 Tsissina zizo ztsoihawo kabla wala m'somo wa handra walazimou
9. L'idée de « retourner à l'école » ne me séduit pas
 Fikira ya wami « ou réguéya likoli » kayssi ni jiviya
10. Je me trouve trop âgé(e) pour suivre une formation
 Nissi dzi wona m'trou m'bolé wa ou douna formation
11. J'ai des problèmes de santé Tsina taambou ya suha
12. Aucune formation ne me convient Kavou atta formation ya lékéyana na wami
13. Je n'ai pas besoin de me former davantage
 Tsissina hadja ya wami ou soma tséna
14. Autre Yanguina

Si [(DIFFIC=1) et (FORMA1=(1,2) ou FORMA2≠3]

BD12

Plus précisément, depuis que vous êtes sorti(e) de l'école, avez-vous déjà suivi un stage ou des cours de formation pour adultes dans les domaines suivants ?

COURSE

Ha gnadzouwa, rangou wa ziyya likoli, madza wapari dso douna stagi aou misomo ya formation ya watrou wa bolé warimoi mikabali yanni ?

Français

Luha yachi farantsa

1. Oui éwa

2. Non **anhan**

BD13

Plus précisément, depuis que vous êtes sorti(e) de l'école, avez-vous déjà suivi un stage ou des cours de formation pour adultes dans les domaines suivants ?

Ha gnadzouwa, rangou wa ziyya likoli, madza wapari dso doungea stagi aou misomo ya formation ya watrou wa bolé warimoi mikabali yanni ?

Calcul, mathématiques

Ouréma hissabou, m'somo wa mathématique

1. Oui **éwa**
2. Non **anhan**

COURSM

BD14

Et depuis que vous êtes sortis de l'école, avez-vous déjà suivi un stage ou des cours de formation pour adultes dans les domaines suivants ?

Et rangou waziya likoli, madza wapari dzo doungea stagi aou misomo ya formation ya watrou wa bolé hrimoi mikabala inni ?

Formation à la recherche d'emploi (préparation CV ou aux entretiens)

Formation ya ou zougouha hazi (ouringuélédza CV aou entretien)

1. Oui **éwa**
2. Non **anhan**

RECEMP

5 - Situation matérielle

Nous allons parler maintenant de vos conditions de vie.

Rissijo hadissi avassa ya housso ma indroléwo ya maécha yaho.

Si ST=3

BE1

Pouvez-vous m'indiquer le montant de votre dernier salaire mensuel net ?

SAL

Outso chindra ounni néssédzéré rial n'guavi net harimoi bultin ya salairi ya houwissa ?

Si SAL=Refus ou Ne sait pas

BE2

L'enquête a-t-il indiqué son salaire en francs ou en euros ?

CHOISAL

Ounnou adzi soiwo masou ala anéssédza salairi yahé ha fouran aou euro ?

1. en Euros Ha euro
2. en Francs Ha fouran

Si SAL=refus ou Ne sait pas

BE3

Pouvez-vous au moins le déclarer en tranches ?

SALTR

Utsoshirda urongowé kiyasi ya kisajé ?

(Donner la carte-codes 11)

0. Pas de revenus
1. Moins de 400 euros par mois (environ 2600 F)
2. De 400 à moins de 600 euros par mois (de 2600 à 3900 F)
3. De 600 à moins de 800 euros par mois (de 3900 à 5200 F)
4. De 800 à moins de 1000 euros par mois (de 5200 à 6600 F)
5. De 1000 à moins de 1200 euros par mois (de 6600 à 7900 F)
6. De 1200 à moins de 1500 euros par mois (de 7900 à 9800 F)
7. De 1500 à moins de 1800 euros par mois (de 9800 à 11800 F)
8. De 1800 à moins de 2000 euros par mois (de 11800 à 13100 F)
9. De 2000 à moins de 2500 euros par mois (de 13100 à 16400 F)
10. De 2500 à moins de 3000 euros par mois (de 16400 à 19700 F)
11. De 3000 à moins de 4000 euros par mois (de 19700 à 26200 F)
12. De 4000 à moins de 6000 euros par mois (de 26200 à moins de 39400 F)
13. De 6000 à moins de 10000 euros par mois (de 39400 à moins de 65600 F)
14. Plus de 10000 euros par mois (environ 65600 F)
15. Refuse de répondre
16. Ne sait pas

BE4

Dans le mois qui vient de s'écouler, quelles ont été vos sources de revenus de votre foyer ?

ARG

Mwézi wavira, trini dé zahutriliya marké ?

Il s'agit des ressources du ménage.

(Présentez la carte-codes 12. Plusieurs réponses possibles)

1. Vos revenus professionnels (salaires, traitements, primes)
Mali za hazi zaho (M'chahara, miringuéldzéwo, m'saanda-prime-)
2. Les revenus professionnels (salaires, traitements, primes) perçus par un autre membre du ménage
Mali za hazi (m'chahara, m'ringuéldzéwo, m'saanda-prime-) aparawo m'trou wanguiné wa dagoni
3. Des pensions de retraite et préretraite Pension ya retraité na préretraiti
4. Pensions alimentaires pension alimentaire

5. Des allocations de chômage **Allocation ya chomagi**
6. RSA, RMI/RMA, RSO (revenu de solidarité spécifique)
RSA ? RMI/RMA, RSO (marké za m'saanda moukhassoisse)
7. RSTA (Revenu Supplémentaire Temporaire d'activité) RSTA
8. Des aides sociales (employeur, mairie, association, DDASS)
Missaanda yachi sociale (allocation familiale, compléments ya famiyi, DDASS)
9. Prestations familiales (allocations familiales, compléments familial, aide à la garde d'enfants, allocation pour jeune enfant, allocation parent isolé, allocation de soutien familial) **Msaada wa la CAF**
10. Bourses scolaires et autres prestations pour l'éducation (allocation parentale d'éducation, allocation de rentrée scolaire, bourses d'études...)
11. Prestations liées à la maladie et à l'invalidité (AAH, pension d'invalidité, allocations liées à la dépendance, indemnités journalières...) Allocations logement, aide au logement
Allocation za gnoumba, m'saanda wa gnoumba
12. Revenus du patrimoine ou de l'immobilier (location d'un bien, rente, etc.)
13. Intérêts, revenus d'épargne, dividendes (y compris provenant du livret A)
Des prêts ou des dons d'argent **Dénni aou m'saanda wa mariké**
14. Autre → **Yanguina Pouvez-vous préciser ? Outso chindra ouri andzaouliyé ? (ARGLBL)**

Si ARG=16

BE4

Pouvez-vous préciser ?

ARGLBL

Outso chindra ouri andzaouliyé ?

B5

En tenant compte de tous les différents types de revenu, pouvez-vous m'indiquer approximativement dans quelle tranche se situe le MONTANT TOTAL DES RESSOURCES perçues par tous les membres de votre ménage pour un mois ordinaire ?

Ya wawé udjulisa marké mwazipara piyanyu dagoni harimwa mwahan, utsoshindra unambiyé kisajé piya dé mwa para piyanyu ?

(Donner la carte-codes 13 : revenus du ménage)

0. Pas de revenus
1. Moins de 400€ (Moins de 2600F)
2. De 400€ à moins de 600€ (De 2600F à moins de 3900F)
3. De 600€ à moins de 800€ (De 3900F à moins de 5200F)
4. De 800€ à moins de 1000€ (De 5200F à moins de 6600F)
5. De 1000€ à moins de 1200€ (De 6600F à moins de 7900F)
6. De 1200€ à moins de 1500€ (De 7900F à moins de 9800F)
7. De 1500€ à moins de 1800€ (De 9800F à moins de 11800F)
8. De 1800€ à moins de 2000€ (De 11800F à moins de 13100F)
9. De 2000€ à moins de 2500€ (De 13100F à moins de 16400F)
10. De 2500€ à moins de 3000€ (De 16400F à moins de 19700F)
11. De 3000€ à moins de 4000€ (De 19700F à moins de 26200F)
12. De 4000€ à moins de 6000€ (De 26200F à moins de 39400F)
13. De 6000€ à moins de 10000€ (De 39400F à moins de 65600F)
14. 10000€ ou plus (65600 et plus par an)

BE6

Les moyens financiers de votre ménage vous permettent-ils :

VAC

Marké muyiparao dagoni hanyu, ushidro muruhusuni :

De vous payer une semaine de vacances en dehors de chez vous ou de votre

famille une fois par an ?

Wanyu windra vakansi ya mfumo harimwa mwahan ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

BE7

Les moyens financiers de votre ménage vous permettent-ils :

AMIS

Marké muyiparao dagoni hanyu, ushiro muruhusuni :

De recevoir des parents ou des amis pour boire un verre ou pour un repas (au moins une fois par mois) ?

Wanyu ulahiki udjama awu wandzani ondro dya (mara moja harimwa mwezi)?

1. Oui éwa
2. Non anhan

BE8

Pour chacun des équipements suivants, indiquez si votre ménage en dispose ou non

EQUIP

Votre ménage dispose-t-il de :

Rongowa néka dagoni haho vwa zitru zini lawkana tsizanyu, bé wanyu uzirumiya

Muna :

Consigne enquêteur : la libre disposition suffit, même si le ménage n'est pas propriétaire de l'équipement.

(Donner la carte-codes 14 et lire la liste des équipements, entrer les numéros correspondants en séparant par un espace. Indiquer 8, si la personne ne possède aucun équipement) - (Plusieurs réponses possibles)

1. un congélateur kongélatéra
2. un lave-linge machine ya colfoua
3. un four (à micro-onde, etc.) fourou (ya mikro onde etc)
4. un lave-vaisselle machini yahou hossa sahani
5. un magnétoscope ou lecteur DVD (un disque dur multimédia)
6. une voiture personnelle Gari langou
7. un ordinateur ordinatéra
8. rien de tout cela Atta moja harimoi zizo

BE9

Au cours des 12 derniers mois, votre ménage a-t-il dû renoncer ou se priver par manque d'argent dans un ou plusieurs des domaines suivants ?

PRIVA

Mwahan wavira, ha tasibabu ya ushashi wa marké, mudjiziya na trongo zini ?

(Présentez la carte-codes 15 et lire la liste des domaines, entrer les numéros correspondants en séparant par un espace. Indiquer 9, si la personne ne reconnaît aucun manque) - (Plusieurs réponses possibles)

1. l'habillement, la cosmétique mpidriyo
2. l'alimentation Chahoula
3. l'équipement du logement tranguo za dago
4. la santé I suhha
5. les études, les frais de scolarité Missomo, ounawilli wa m'somo
6. les loisirs, les vacances Ma tamani, zi vacance
7. la voiture, les transports Li gari, Zi nawilli
8. Les cadeaux ou jouets pour vos enfants Zi kado na mala n'gadzo ya wana wagnou
9. non, dans aucun domaine Anhan atta oupandré moja

BE10

Parlons de vos conditions de logement. Etes-vous confronté à un ou plusieurs des problèmes suivants ?

VET

Narihadisi ya malazi yanyu. Una mingoni mwa taambu zini ?

Logement trop sombre, mal ventilé, humide ou vétuste

Makazi yalona shidza, kayangiya hawa fétré, bombo yahalé

1. Oui **éwa**
2. Non **anhan**

BE11

Etes-vous confronté à un ou plusieurs des problèmes suivants ?

BRUIT

Rarihadisi ya malazi yanyu ?

Environnement bruyant (extérieur, voisins) au point de vous gêner pour lire ou vous reposer

Uwahili vuliyo kémé nyéngi, (vwindzé, madjirani) ata kayihuruhusu wasoma, wa hoya

1. Oui **éwa**
2. Non **anhan**

BE12

Etes-vous confronté à un ou plusieurs des problèmes suivants ?

VAND

Rarihadisi ya malazi yanyu ?

Vandalisme, insécurité dans le quartier

Widzi, trisidzo mraju

1. Oui **éwa**
2. Non **anhan**

Nous allons maintenant parler très brièvement de votre santé.

Avassa rissijo lagoua y a patana na issuha yaho.

BE13

Comment jugez-vous votre état de santé en général ?

SANTGEN

Oussou wana jeje suha yaho ?

(Lire les modalités de réponse)

1. Très bon **Fetré soifi**
2. Bon **Soifi**
3. Assez bon **Fetré kiassi**
4. Mauvais **Chinamouna**
5. Très mauvais **Chinamouna soifi**

BE14

Avez-vous une maladie ou un problème de santé qui soit chronique ou de caractère durable ?

CHRON

Ouma ouade aou tanbou ya suha ya mouda moulé ?

(A ne lire que si la personne interrogée demande des explications : Une maladie chronique est une maladie qui a duré ou peut durer pendant une période de 6 mois au moins.)

1. Oui **éwa**
2. Non **anhan**

BE15

Etes-vous limité(e), depuis au moins 6 mois, à cause d'un problème de santé, dans les activités que les gens font habituellement ?

LIMACT

(A ne lire que si la personne interrogée demande des explications : Cette notion d'« activités que les gens font habituellement » ne se limite pas aux activités professionnelles. Elle englobe l'ensemble des activités quotidiennes.)

1. Oui, fortement limité(e)
2. Oui, limité(e), mais pas fortement
3. Non, pas limité du tout

6 - Loisirs et Pratiques de lecture

Nous allons maintenant aborder vos loisirs, c'est à dire les activités en dehors du cadre scolaire ou professionnel.

Risojo ngaliya malangadzo, na mastéréhi yaho, bé tsidé ya patana na trongo zalikoli awu zahazi.

BF1

Au cours des 12 derniers mois, avez-vous pratiqué, alors que vous n'y étiez pas obligé, les activités suivantes ?

ACTMA

Mwahan wahira ufanya hahafala yanu bila wawé ufardhiwa ?

(Présentez la carte-codes 16 et lire la liste des activités, entrer les numéros correspondants en séparant par un espace. Indiquer 14, si la personne ne fait aucune activité) - (Plusieurs réponses possibles)

1. Lire **Ousomma**
2. Écouter de la musique **Ouvoulikiya lamiziki**
3. Aller au cinéma ou au spectacle (théâtre, concert, danse, cirque)
Ou wéndra cinéma aou harimoi spektakli
4. Visiter une exposition ou aller dans un musée, un monument historique
Ou ondro n'galiya exposition aou ou indra harimoi musé aou trongo za taréhi
5. Utiliser un ordinateur ou une console de jeux
ouroumiya ordinateur aou dagandzo la konsole
6. Utiliser un ordinateur pour un autre usage que pour les jeux vidéos (Internet...)
ouroumiya ordinateur ha trongo zanguina bé tsi dagandzo
7. Faire du sport, pratiquer une activité physique
oufagna sport, oufagna trongo zaou dissa ou mwilli
8. Faire de la musique, de la peinture ou une autre activité artistique (danse, théâtre, photo...) **oufagna lamusik, na rangué aou trongo tou zachi ma lagandzo (zapatana na mziniyo, theatri, ma foto)**
9. Effectuer des travaux de mécanique, de bricolage, de décoration
oufagna hazi zachi mécanike, zaou fougatsa-fougatsa, zaou triya ouzouri
10. Faire du jardinage **oufagna zardé**
11. Faire du tricot, de la broderie **ousonna tricot, na broderie**
12. Faire la cuisine " pour le plaisir " **Ou piha tout ha fouraha**
13. Aller à la pêche ou à la chasse **ondro lowa aou ou fouma**
14. Aller au restaurant **Ou windra restauran**
15. Aucune de ces activités **Tsifagna anmali itsokao yontsi**

BF2

Rencontrez-vous des membres de votre famille, que ce soit chez vous ou à l'extérieur... ?

SOC1

Wawé uwonana na udjama waho dagoni haho, awu vwindzé ?

Présentez la carte-codes 17

1. Tous les jours **Koula soukou**
2. Au mois une fois par semaine mais pas tous les jours
Ha ou chachi soukou harimoi m'foumo
3. Au moins une fois par mois mais pas toutes les semaines
Ha ou chachi soukou harimoi mouwézi bé tsi kakoula m'foumo
4. Au mois une fois par an mais pas tous les mois
Ha ou chachi soukou harimoi moiha bé tsi kakoula mouwézi
5. Jamais ou presque **Abadan aou presque**
6. Sans objet **Kavou maksoida**

BF3

Rencontrez-vous des amis, que ce soit chez vous ou à l'extérieur... ?

SOC2

Wawé uparana na wandzani waho, dagoni awu vondzé (vwindzé) ?

Présentez la carte-codes 17

1. Tous les jours **koula soukou**
2. Au mois une fois par semaine mais pas tous les jours
Ha ou chachi soukou harimoi m'foumou bé tsi koula soukou
3. Au moins une fois par mois mais pas toutes les semaines
haou chachi maramoja harimoi mézi bé tsi koula mfoumo
4. Au mois une fois par an mais pas tous les mois
haouchachi maramoja harimoi moiha bé tsi kakoula mézi
5. Jamais ou presque **mhalasi aou tsihalé**
6. Sans objet **kayna chitrou**

BF4

Parlez-vous à vos voisins... ?

SOC3

Wawé uhadisi na madjirani yaho... ?

Présentez la carte-codes 17

1. Tous les jours **koula soukou**
2. Au mois une fois par semaine mais pas tous les jours
haouchachi maramoja harimoi mfoumo bé sti koula soukou
3. Au moins une fois par mois mais pas toutes les semaines
hahouchachi maramoja harimoi mézi bé sti koula mfoumo
4. Au mois une fois par an mais pas tous les mois
haouchachi harimoi moiha bé sti koula mézi
5. Jamais ou presque **kaystoka aou ytsoka**
6. Sans objet **kayna chitrou**

BF5

Vous lisez des quotidiens ?

LIQO

Wawé usoma journali la kula suku ?

1. Souvent **koula wakati**
2. Parfois **wakati**
3. Jamais **kaystoka**

Si LMAT1≠(1ou2) et si LIQO≠3

BF6

Le plus souvent, ces journaux sont rédigés en

QORED

Vavo na vavo, ya mahabari yawo hanguiwa ha

1. Français **Chi farantsa**
2. LMAT1 (Si LMAT1≠ 1)
3. LMAT2 (Si LMAT2≠ 1)
4. Autres **yanguina**

BF7

Vous lisez des magazines ?

LIMA

Wawé usoma magazini ?

1. Souvent **koula wakati**
2. Parfois **ouka wakati**
3. Jamais **mouhalasi**

BF8

Vous lisez des livres (hors quotidiens, magazines) ?

LILV

Wawé usoma ziyo, zanguina tsi journali na magazini ?

1. Souvent **koula wakati**
2. Parfois **oukawakati**
3. Jamais **mouhalasi**

BF9

Combien de livres environ y a-t-il chez-vous ?

NBLIV

Dagoni haho wwa ziyo (livri) zapara ngavi ?

Ne tenez pas compte des revues

1. Aucun
2. De 1 à 10
3. 11-50
4. 51-100
5. 101-250
6. 251-500
7. Plus de 500

BF10

Ecoutez-vous les informations à la radio ?

INFORFM

Wawé uvulikiya mahabari ya radioni awu ?

1. Tous les jours ou presque Koula soukou awu
2. De temps en temps haou chachi
3. Rarement ou jamais haou tchata

BF11

Regardez-vous les informations à la télévision ?

INFORTV

Wawé uvulikiya mahabari ya radioni télé ?

1. Tous les jours ou presque Koula soukou awu
2. De temps en temps haou chachi
3. Rarement ou jamais haou tchata

Si LMAT1≠(1ou2) et Si (INFORFM≠3 ou INFORTV≠3)

BF12

Le plus souvent, ces programmes sont en

INFORLG

Vavo na vavo barnamadji zizo ka

1. Français Chi farantsa
2. LMAT1 (Si LMAT1≠ 1)
3. LMAT2 (Si LMAT2≠ 1)
4. Autres yanguina

7 - Module Débrouille

BG1

Si DIFFIC=1

Si vous devez écrire une liste pour les courses, rencontrez-vous des difficultés ?

COURS

Néka ilazimou ou hanguihé zitrou outsahawo ouzi nounouwé doukani bolé, wawé oupara tanambou ?

1. Oui, toujours éwa daimane
2. Oui, parfois éwa iyo kanawakati
3. Non, ça ne me pose pas de difficulté anhan wami tsikna tan ambou
4. Non, je ne le fais jamais anhan wami tsaparo i fagna

BG2

Si COURS=(1, 2)

Demandez-vous de l'aide ?

ACOURS

Wawé utsaha msada ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

BG3

Si ACOURS=1

A qui demandez-vous de l'aide ?

QCOURSMA

Wawé utsaha msada han mbani ?

1. Conjoint ou enfant mewaho, mshéwaho awu mwana waho
2. Autres membres de la famille m'trou wanguina m'djamaza
3. Autres proches (ami) M'trou wachi karibou (moidzani)
4. Autre personne M'trou wanguina

BG4

Si DIFFIC=0 ou COURS=1 ou 2

Et pour utiliser une carte ou un plan ?

CART

Néka ilazimu usomé plan, awu uyi rumiyé, wawé ukana taambu ?

1. Oui, toujours éwa kakila wakati
2. Oui, parfois éwa oukana wakati
3. Non, ça ne me pose pas de difficulté anhan kaini tanmbicha
4. Non, je ne le fais jamais anhan wami tsi i fangna

BG5

Si CART=(1, 2)

Demandez-vous de l'aide ?

ACART

Wawé utsaha msada ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

BG6

Si ACART=1

A qui demandez-vous de l'aide ?

QCARTMA

Wawé utsaha msada han mbani ?

1. Conjoint ou enfant mewaho, mshéwaho awu mwana waho
2. Autres membres de la famille m'trou wanguina m'djamaza
3. Autres proches (ami) M'trou wachi karibou (moidzani)
4. Autre personne M'trou wanguina

Si CART=1 ou 2

BG7

Et pour écrire une lettre ?

LET

Néka utsaha uanguihé baruwa, halhu wawé uanguiha baruwa ?

1. Oui, toujours éwa kakila wakati
2. Oui, parfois éwa oukana wakati
3. Non, ça ne me pose pas de difficulté anhan kaini tanmbicha
4. Non, je ne le fais jamais anhan wami tsi i fangna

Si LET=(1, 2)

BG8

Demandez-vous de l'aide ?

ALET

Wawé utsaha msada ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si ALET=1

BG9

A qui demandez-vous de l'aide ?

QLETMA

Wawé utsaha msada han mbani ?

1. Conjoint ou enfant mewaho, mshéwaho awu mwana waho
2. Autres membres de la famille m'trou wanguina m'djamaza
3. Autres proches (ami) M'trou wachi karibou (moidzani)
4. Autre personne M'trou wanguina

Si DIFFIC=1

BG10

Et pour utiliser un distributeur automatique (Si LET=1 ou 2) ?

BIL

Wawé ukana taambu wondro ringa marké harimwa zigabu ?

1. Oui, toujours éwa kakila wakati
2. Oui, parfois éwa oukana wakati
3. Non, ça ne me pose pas de difficulté anhan kaini tanmbicha
4. Non, je ne le fais jamais anhan wami tsi i fangna

Si BIL=1 ou 2

BG11

Demandez-vous de l'aide ?

ABIL

Wawé utsaha msada ?

1. Oui éwa
2. Non anhan

Si ABIL=1

BG12

A qui demandez-vous de l'aide ?

QBILMA

Wawé utsaha msada han mbani ?

1. Conjoint ou enfant mewaho, mshéwaho awu mwana waho
2. Autres membres de la famille m'trou wanguina m'djamaza
3. Autres proches (ami) M'trou wachi karibou (moidzani)
4. Autre personne M'trou wanguina

Si BIL= 1 ou 2

BG13

Et pour lire une facture ?

FAC

Néka utsaha usomé factwiri yaho, iyo ukana taambu ?

1. Oui, toujours éwa kakila wakati
2. Oui, parfois éwa oukana wakati
3. Non, ça ne me pose pas de difficulté anhan kaini tanmbicha
4. Non, je ne le fais jamais anhan wami tsi i fangna

BG14	FAC=1 ou 2 Demandez-vous de l'aide ? Wawé utsaha msada ? - Oui éwa - Non anhan	AFAC
BG15	Si AFAC=1 A qui demandez-vous de l'aide ? Wawé utsaha msada han mbani ? - Conjoint ou enfant mewaho, mshéwaho awu mwana waho - Autres membres de la famille m'trou wanguina m'djamaza - Autres proches (ami) M'trou wachi karibou (moidzani) - Autre personne M'trou wanguina	QFACMA
BG16	(Si (RECH=1 ou TRASOU=1) et DIFFIC=1) Et si vous devez lire des petites annonces (recherche d'emploi, logement...) (Si FAC=1 ou 2) ? Néka ilazimou ousomé wana anoci (ya ou zougouha hazi, gnomba...) (Si FAC=1 ou 2) wawé oupara taambou ? - Oui, toujours éwa kakila wakati - Oui, parfois éwa oukana wakati - Non, ça ne me pose pas de difficulté anhan kaini tanmbicha - Non, je ne le fais jamais anhan wami tsi i fangna	REC
BG17	Si DIFFIC=1 et REC=1 ou 2 Demandez-vous de l'aide ? Wawé utsaha msada ? - Oui éwa - Non anhan	AREC
BG18	Si AREC=1 A qui demandez-vous de l'aide ? Wawé utsaha msada han mbani ? - Conjoint ou enfant mewaho, mshéwaho awu mwana waho - Autres membres de la famille m'trou wanguina m'djamaza - Autres proches (ami) M'trou wachi karibou (moidzani) - Autre personne M'trou wanguina	QRECMA
BG19	Avez-vous un projet qui vous tient à cœur dans les mois à venir ? Haliha una mpango wa hazi (proyé) harimwa mézi ini ya kabili ? - Oui éwa - Non anhan	PROJ
BG20	Si PROJ=1 Lequel ? Néka una, basi dé ivi, (trini) ?	PROJLBL
BG21	Notre entretien est maintenant terminé. Accepteriez-vous qu'un chercheur vienne vous voir dans quelques mois pour reparler avec vous plus librement des différentes choses que nous avons abordées aujourd'hui ? Mahadisi yatru yakomo vanu, hali utsokubali vuké mtaalmu ajé harimwa mézi	ZACCEP

ijao mujé muhadisi ha unafasi baandhwi ya nukta ya zini razi hadisi vanu léo ?

1. Oui éwa
2. Non anhan